

# Table of Contents

## 首页诗画 / FLYLEAF EKPHRASTIC POETRY

### ○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 夕阳 / Sunset .....flyleaf

## 封面人物 / COVER PERSON

1. 把坎坷人生写成一条深情的“澄碧河”——诗人教授程家惠 (作者: 艾葭葭 / 英语: 程家惠) / Writing the Bumpy Life into a Soulful "Chengbi River" (Autor: Ai Jiajia / Tr. Cheng Jiahui) .....1

### ○ 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 乡亲 / My Old Pal .....3
2. 祖母 / Grandmother .....3
3. 中国画 / Chinese Paintings .....3
4. 傣族 / Dai Ethnic Group .....4
5. 青藏高原 / Qinghai Tibet Plateau .....4
6. 布依族的三月三 / March 3<sup>rd</sup> of the Buyi Ethnic Group .....5
7. 白族 / Bai Ethnic Group .....5  
(程晟译 / Tr. by Cheng Sheng)
8. 《蓝洞》 三行微诗 / Sanhang Poems in Blue Hole .....6  
(高晚晚译 / Tr. by Gao Wanwan)

## 本期精品 / Featured Selection of This Issue

### ○ 非 马 / William Marr

1. 流动的花朵 / Floating Flowers .....8
2. 尾巴 / A Tail .....8
3. 就这样拉扯着长大 / Growing Pains .....8
4. 演奏会 / At the Concert .....9
5. 六十年代 / The Sixties .....9
6. 怀旧 / Nostalgia .....9
7. 路 / Road .....9
8. 芝加哥 / Chicago .....9  
(非马译 / Tr. by William Marr)

### ○ 静 好 / Jing Hao

1. 河流 / The River ..... 10
2. 望星空 / Look at Starry Sky ..... 11
3. 秋的心情 / Autumn Mood ..... 11
4. 未转身 泪倾城 / Not Turned Yet, Tears Fill My Eyes ..... 12
5. 把碾碎心房的痛放飞 / Let go of the pain of crushing my heart ..... 12
6. 感恩母亲 / Thankful to My Mother ..... 12

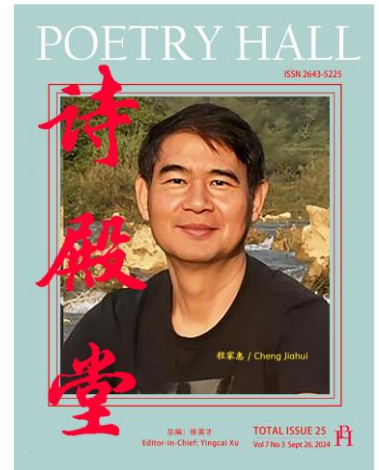
汉英双语纸质诗刊  
《诗殿堂》

2024 秋季刊  
2024 年 9 月 20 日  
第二十五期

Chinese & English  
Bilingual Journal

POETRY HALL

Autumn 2024  
Sep 20, 2024  
Issue 25



7. 走进冬天 / Walking into Winter .....13
8. 城市之光 / Lights of the City .....13  
(静好译 / Tr. by Jing Hao)

## 殿堂有约 / SOLICITED POETRY

### ○ 徐敬亚 / Xu Jingya

1. 躺在戈壁 / Lying on the Gobi .....15
2. 他不知道自己在发光 / Unaware of His Radiance .....15
3. 忍受红尘的自杀者 / The Suicidal Enduring the Mortal World .....16  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

### ○ 西 渡 / Xidu

1. 蜜蜂 / Honeybees .....16
2. 港口 / Harbor .....17
3. 蜘蛛 / Spiders .....17  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

### ○ 萨仁图娅 / Sarentuya

1. 站在草原望星空 / Watching the Starry Sky on the Grassland .....18
2. 马头琴 / Horse-headed Fiddle .....19  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

### ○ 空也静 / Kongyejing

1. 吼书 / Yelling at the Books .....19
2. 拾荒者 / A Trash Picker .....20
3. 动物 / Animals .....20  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 白米仔/ Baimizai Angel**

1. 咖啡香/ Aroma of Coffee ..... 20
2. 片片枫叶情/ Maple Leaf Affection ..... 21
3. 与秋作别/ Bidding Farewell to Autumn ..... 21  
(张玲译 / Tr. by Zhang Ling)

**○ 萧峰大哥/ Brother X.F.**

1. 我的露西亚/ My Lucia ..... 22
2. 仲夏之夜/ Midsummer Night ..... 22
3. 我行我素/ My Way ..... 22  
(萧峰译 / Tr. by Xiao Feng)

**○ 贾 兵/ Jia Bing**

1. 风的四季/ The Four Seasons of Wind ..... 23
2. 樱花/ Cherry Blossoms ..... 24
3. 墙头草/ The Grass on the Wall ..... 24  
(张玲译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 高 瑛/ Gao Ying**

1. 我等待着第九十一个春天/ I Await the 91<sup>st</sup> Spring ..... 25
2. 我留下了你/ I Have Kept You ..... 26
3. 为自己唱一支歌/ Sing a Song for Myself ..... 26  
(张玲译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 龚后雨/ Gong Houyu**

1. 跃进门/ Leaping Gate ..... 27
2. 小木箱/ The Little Wooden Box ..... 28
3. 汇款收据/ Remittance Receipt ..... 28  
(张玲译 / Tr. by Zhang Ling)

**○ 冷慰怀/ Leng Weihuai**

人生片羽 (三首)

1. 生活就像一块石头/ Life Is Like a Rock ..... 29
2. 吊车司机/ Crane Driver ..... 30
3. 蚂蚱/ Grasshoppers ..... 30  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 沈小森/ Shen Xiaosen**

1. 图了啥/ What's the Point ..... 31
2. 父亲/ Father ..... 31
3. 保守/ Conservative ..... 32  
(张玲译 / Tr. by Zhang Ling)

**○ 王立世/ Wang Lishi**

1. 月亮/ The Moon ..... 32
2. 风/ Wind ..... 32

3. 结局/ Outcome ..... 32
4. 渴望/ Wish ..... 33
5. 午睡/ Nap ..... 33  
(张玲译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 林馥娜/ Lin Funa**

1. 春影/ Spring Shadow ..... 33
2. 江湖再见/ Farewell to the Jianghu ..... 34
3. 摩顿岛/ Moreton Island ..... 34  
(张玲译 / Tr. by Zhang Ling)

**○ 齐春玲/ Qi Chunling**

1. 心灵空间/ Space of the Soul ..... 34
2. 无名寺/ Nameless Temple ..... 35
3. 月到中秋/ Moon at Mid-Autumn ..... 35  
(张玲译 / Tr. by Zhang Ling)

**○ 林小耳/ Lin Xiaoer**

1. 原谅春天/ Forgive Spring ..... 35
2. 惊蛰/ The Waking of Insects ..... 36
3. 秋天的旷野/ The Wasteland in Autumn ..... 36  
(张玲译 / Tr. by Zhang Ling)

**○ 月色江河/ Yuese Jianghe**

1. 活在钢铁里/ Living in Steel ..... 36
2. 给转炉加铁水/ Adding Molten Iron to the Converter  
Furnace ..... 36  
(刘明孚译 / Tr. by Liu Mingfu)

**○ 晶 石/ Jing Shi**

1. 夜语/ Night Whispers ..... 38
2. 声音/ Sound ..... 38
3. 窗前/ By the Window ..... 38
4. 湖心/ Heart of the Lake ..... 38  
(张玲译 / Tr. by Zhang Ling)

**○ 苏 楷/ Su Kai**

1. 翻译体/ Translation Style ..... 39
2. 蓝铃木的环境/ Blue Paulownia Environment ..... 29
3. 对应主题的异己者/ The Alien to the Corresponding  
Theme ..... 40  
(张玲译 / Tr. by Zhang Ling)

**三行诗特辑 / THREE-LINE POETRY SPECIAL**

**○ 寒山石/ Han Shan Shi**

1. 残月是无边的挂牵/ The Waning Moon is an Endless Longing ..... 41
2. 风铃, 敲响着一个人的名字/ The Wind Chime Is Tapping Out a Name ..... 41
3. 看见老屋, 就想起父亲/ The Old House Reminds Me of My Father ..... 41
4. 一生走不出父亲的视线/ Would Never Escape Father's Gaze ..... 41
5. 幸福的极致是波澜不惊/ Tranquility, the Ultimate Happiness ..... 41
6. 每一颗石榴都藏着真诚/ Every Pomegranate Hides Sincerity ..... 41
7. 总有一种风景滋养心灵/ A Landscape that Nourishes the Soul ..... 41
8. 季节的律动/ The Rhythm of Seasons ..... 41
9. 让满天星光作证/ The Starry Sky as Witness ..... 42
10. 把生命下成一场雨/ Transforming Life into Rain ..... 42
11. 最黑, 莫过黑暗吞噬光明/ The Darkest Is When Darkness Swallows Light ..... 42
12. 没有什么不被感动/ Nothing Is Immune to Emotion ..... 42
13. 所有的开始都是结束/ Every Beginning Is an End ..... 42
14. 穿过雪花, 喊春/ Shouting Spring Through the Snowflakes ..... 42
15. 向天借一双鹰的翅膀/ Borrowing a Pair of Eagle's Wings from the Sky ..... 42
16. 每一幢高楼都是站立的乡愁/ Every Tall Building is a Standing Nostalgia ..... 4  
(徐英才译/Tr. by Xu Yingcai)

**○ 天汉屠夫/ Tianhan Tufu**

1. 墨/ Ink Stick ..... 43
2. 萤火虫/ Fireflies ..... 43
3. 花开时节/ Blossom-time ..... 43
4. 老茧/ Calluses ..... 43
5. 风的形状/ The Shape of Wind ..... 43
6. 母亲/ My Mother ..... 43
7. 水韵/ Water Charm ..... 43
8. 蝉声/ Cicadas ..... 43
9. 竹/ Bamboo ..... 44
10. 竹篮/ Bamboo Basket..... 44
11. 睡莲/ Water Lilies ..... 44
12. 零碎的水/ A Drop of Water ..... 44  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**○ 盛 坤/ Sheng Kun**

1. 钟情/ Love at First Sight ..... 44
2. 野草/ Weed ..... 44
- 不等式/ Inequality ..... 45
4. 台灯/ Desk Lamp ..... 45
5. 书本/ The Book ..... 45
6. 小 > 大 (相对) / Small > Large (Relatively) ..... 45

7. 夏至/ Summer Solstice ..... 45
8. 初恋/ First Love ..... 45  
(盛坤译/Tr. by Sheng Kun)

**微诗林苑/MICROPOETRY GARDEN**

**一、三行诗/ One. Three-line Poems**

**○ 闻 达/ Wen Da**

1. 夏夜/ A Summer Night ..... 46
2. 想起母亲/ Thinking of My Mother ..... 46
3. 雨夜/ A Rainy Night ..... 46
4. 村寨传闻/ Village Rumors ..... 46
5. 倾听/ In Listening ..... 46
6. 暗礁/ Reef ..... 46  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 赵文家/ Zhao Wenjia**

1. 墨韵/ Ink Rhyme ..... 46
2. 墨/ Ink ..... 47
3. 星星/ Stars ..... 47
4. 蝴蝶/ Butterflies ..... 47
5. 观潮有感/ Thoughts on Watching the Tide ..... 47
6. 舟/ Boat ..... 47  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 王 漫/ Wang Man**

1. 墨水/ Ink ..... 47
2. 老茧/ Calluses ..... 47
3. 蝴蝶/ Butterflies ..... 47
4. 莲/ Lotus ..... 48
5. 蝉鸣/ Cicadas Chirping ..... 48
6. 蜻蜓/ Dragonflies ..... 48  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 轻 鸣/ Qingming**

1. 撒泼/ Spilling ..... 48
2. 国画家/ A Traditional Chinese Painter..... 48
3. 江南女/ A Jiangnan Lady ..... 48
4. 蝉声/ Cicadas Noises..... 48
5. 蟾蜍/ A Toad ..... 48
6. 历史之舟/ The Boat of History..... 49  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 凤 兮/ Fengxi**

1. 墨 / Ink..... 49
2. 萤火虫 / Fireflies..... 49

○ 郑国贤 / Zheng Guoxian

1. 墨 / Ink ..... 51
2. 萤火虫 / Fireflies ..... 51  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 天涯 / Tianya

1. 墨 / Ink ..... 49
2. 墨 / Ink ..... 49
3. 睡莲 / Water Lilies ..... 49  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 艾葭葭 / Ai Jiajia

1. 花开时节 / Blooming Season ..... 49
2. 致爱 / To Love ..... 50
3. 爱的印记 / The Mark of Love ..... 50
4. 夏韵 / Rhyme of Summer ..... 50
5. 新竹 / New Bamboos ..... 50  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 赵希斌 / Zhao Xibin

1. 物理学悖论 / Paradoxes in Physics ..... 50
2. 开放的理由 / Reasons for Blooming ..... 50  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 天端 / Tian Duan

1. 茧 / Cocoon ..... 50
2. 花开时节 / Blossom Season ..... 51  
(天端译 / Tr. by Tian Duan)

○ 项美静 / Xiang Meijing

1. 墨韵 / Ink Charm ..... 51
2. 花开时节 / Blossom-time ..... 51
3. 莲花座前 / Before Lotus Pedestal ..... 51
4. 竹 / Bamboo ..... 51  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 瑞雪丰韵 / Ruixue Fengyun

1. 钢琴 / Piano ..... 51
2. 蝉声 / Cicadas ..... 51  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 张小乙 / Zhang Xiaoyi

1. 风的形状 / The Shape of Wind ..... 52
2. 花开时节 / Blossom-time ..... 52
3. 破茧 / Butterfly from Its Cocoon ..... 52  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 蒋雯 / Jiang Wen

1. 清明 / Tomb Sweeping Day ..... 52
2. 叶子 / Leaves ..... 52
3. 白 / Blankness ..... 52
4. 竹 / Bamboo ..... 52
5. 韵 / Charm ..... 52  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 小二 / Xiao Er

1. 以为妙法 / Miraculous Resemblance ..... 53  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 沙玛中华 / Sharma  
Zhonghua

1. 爱的记忆 / The Memory of Love ..... 53  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 绿人 / Greenman

1. 莲 / Lotus ..... 53
2. 海韵 / Sea Charm ..... 53
3. 母亲 / Mother ..... 53
4. 龙舟 / Dragon Boat ..... 53  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 波吒 / Bozha

1. 莲韵 / Lotus Charm ..... 54
2. 归心 / Anxious to Return Home ..... 54
3. 母亲的背影 / My Mother's Back ..... 54
4. 蝉 / Cicadas ..... 54
5. 棒槌 / Wooden Club ..... 54  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 饶蕾 / Rao Lei

1. 墨 / Ink Stick ..... 54
2. 作茧自缚 / Self-Cocooned ..... 54  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 夏韵 / Summer Charm ..... 55
2. 母亲的步履 / My Mother's Footsteps ..... 55
3. 童年 / Childhood ..... 55
4. 高山 / High Mountains ..... 55  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 吴洪涛 / Wu Hongtao

1. 母亲的声音 / My Mother's Calling ..... 55

- 2. 尽头 / To the Last End ..... 55
- 3. 风的形状 / The Shape of Wind ..... 55  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**○ 苦艾 / Ku Ai**

- 1. 日记本 / Diary Notebook ..... 56
- 2. 听风吟 / Listen to the Wind ..... 56
- 3. 隘口的风 / The Wind at the Pass ..... 56  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**○ 罗瑞强 / Luo Ruiqiang**

- 1. 陶泥 / Clay ..... 56
- 2. 睡莲 / Water Lilies ..... 56
- 3. 睡莲 / Water Lilies ..... 56  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**○ 阎建武 / Yan Jianwu**

- 1. 睡莲 / Water Lilies ..... 56
- 2. 海洋 / The Ocean ..... 57  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**○ 周道模 / William Zhou**

- 1. 荷叶 / Lotus Leaf ..... 57  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**○ 盛坤 / Sheng Kun**

- 1. 睡莲 / Water Lilies ..... 57
- 2. 蜻蜓 / Dragonflies ..... 57  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**○ 李长空 / Li Changkong**

- 1. 笼对鸟说 / The Cage Says to the Bird ..... 57
- 2. 母鸡说 / Hen's Talk ..... 57
- 3. 泥土 / Dirt ..... 58
- 4. 水 / Water ..... 58
- 5. 空壳海螺 / Empty Conch ..... 58  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**○ 洛芙 / Luo Fu**

- 1. 人生 / Life ..... 58
- 2. 微距 / Close-Up ..... 58
- 3. 又新 / Renewed ..... 58
- 4. 大自然 / Nature ..... 58  
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

**二、微诗 / Two. Micro Poems**

**○ 阿方 / Ah Fang**

- 1. 地球的两头 / Two Ends of the Earth ..... 59  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

**新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY**

**○ 詹守泉 / Zhan Shouquan**

- 1. 故乡的山里红 / Hometown's Hawthorns ..... 60  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

**○ 何铜陵 / He Tongling**

- 1. 等你爱的人没有来 / Waiting for the One You Love ..... 60
- 2. 一大朵雪花 / A Large Snowflake ..... 61
- 3. 春醉 / Intoxicated by Spring ..... 61  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

**○ 双边散人 / Bilaeral Vagrant**

- 1. 火 / Fire ..... 62  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

**○ 农二哥 / Nong Erge**

- 1. 有一种春天，叫油菜花开啰 / A Kind of Spring Called Rapeseed Blossoms ..... 62
- 2. 油菜花香 / Rapeseed Flower Fragrance ..... 63
- 3. 乡巷子 / Hometown Lane ..... 63  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

**○ 夏兴初 / Xia Xingchu**

- 1. 老屋的瓦片 / Tiles of the Old House ..... 65
- 2. 老屋前的树 / The Tree in Front of the Old House ..... 65
- 3. 桃花开了 / Peach Blossoms Are in Bloom ..... 65  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**○ 邱杰超 / Qiu Jiechao**

- 1. 春天的名义 / In the Name of Spring ..... 66
- 2. 又是一年春 / Another Spring ..... 66
- 3. 春雨 / Spring Rain ..... 68  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

**○ 洛芙 / Luo Fu**

- 1. 绘画 / Painting ..... 67
- 2. 星陨 / Falling Stars ..... 67
- 3. 片波 / A Slice of Waves ..... 67  
(洛芙译/Tr. by Luo Fu)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 族亲记 / Family Record ..... 68
2. 苦人 / The Suffering One ..... 68
3. 我拽着自己往记忆深处撤退 / I Drag Myself Back into the Depths of Memory ..... 68  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 罗明清 / Luo Mingqing

1. 盐 / Salt ..... 69
2. 开花的水 / Flowering Water ..... 69
3. 水是柔软的 / Water is Soft ..... 70  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 毛永健 / Mao Yongjian

1. 避雨的观山亭 / Pavilion for Taking Shelter from the Rain 70  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 邹林 / Zou Lin

1. 梨花白 / Pear Blossom White ..... 71
2. 落叶卷 / Fallen Leaves Scroll ..... 71
3. 黄昏 / Dusk ..... 72  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 王云发 / Wang Yunfa

1. 一条鱼 / A Fish ..... 72  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 陈思 / Chen Si

1. 巴别塔与耶路撒冷和成都 / Babel Tower and Jerusalem and Chengdu ..... 73
2. 黄昏 / Dusk ..... 74
3. 春望 / Spring View ..... 75  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 东方 / Dong Fang

1. 风景 / Scenery ..... 76
2. 偶尔 / Occasionally ..... 76
3. 春天里 / In Spring ..... 77  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 剑语 / Jian Yu

1. 赠予 / Bestowal ..... 77
2. 结冰 / Freezing ..... 78
3. 调香师 / Perfumer ..... 78  
(赵果译/Tr. by Zhao Guo)

○ 胡全旺 / Hu Quanwang

1. 落日不可复制 / Sunset that Can't Be Replicated ..... 78
2. 四月冲了过来 / April Rushed in ..... 79
3. 时光里的影子 / Shadow in the Time ..... 79  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

○ 李佑启 / Li Youqi

1. 回南天 / Humid Season ..... 80  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 胡庆军 / Hu Qingjun

1. 无题 / Untitled ..... 80
2. 无题 / Untitled ..... 80
3. 无题 / Untitled ..... 80  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 北野 / Bei Ye

1. 暮鸦 / Evening Crows ..... 82
2. 避暑山庄黎明听鸟记 / Dawn Bird Notes in the Summer Resort ..... 82
3. 我想有一辆马车 / I Want a Carriage ..... 83  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 李丽华 / Li Lihua

1. 她们在暗中伟大 / They Are Great with Unseen Existence 83
2. 美国邮票上的你 / You on an American Stamp ..... 84
3. 纺织女工 / Textile Women ..... 84  
(徐建刚译/Tr. by Xu Jiangan)

○ 绿人 / Green Man

1. 茶 / Tea ..... 85
2. 杜宇三声 / Three Cries of the Cuckoo ..... 85
3. 凌晨听杜宇 / Listening to the Cuckoo in the Early Morning ..... 85

○ 刘先卫 / Liu Xianwei

1. 五月农事忙 / Busy Farming in May ..... 86  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

○ 李业兴 / Li Yexing

1. 黄色的精灵 / The Yellow Sprite ..... 86
2. 迷途 / Lost ..... 87
3. 喉咙里的你 / You in My Throat ..... 87  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

**马骏斐 / Ma Junfei**

- 1. 初夏 / Early Summer ..... 88
- 2. 落英 / Falling Flowers ..... 88
- 3. 藤蔓 / Vine ..... 88  
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

**李长空 / Li Changkong**

- 1. 自画像 / Self-Portrait ..... 89
- 2. 垂钓 / Fishing ..... 89
- 3. 反对 / Objection ..... 89  
(李培凤译/Tr. by Li Peifeng)

**外刊专栏 / POEMS FROM OTHER JOURNALS**

**七剑诗社 / Seven Swords**

**龚刚 / Gong Gang**

- 1. 西藏是一只猫 / Tibet Is a Cat ..... 91
- 2. 空酒瓶 / Empty Wine Bottles ..... 92
- 3. 雪在麦地里生长 / The Snow Is Growing in the Cornfield. 93  
(1. 石泳浩/Tr. Shi Yonghao; 2-3 于元元译/Tr. by Yu Yuanyuan)

**杨卫东 / Yang Weidong**

- 五月 (组诗三首)
- 1. 对着天空我不敢言说 / Facing the Sky, I Dared Not Speak ..... 93
  - 2. 傍晚 / Evening ..... 94
  - 3. 暮色中的麦子 / Wheat in Twilight ..... 94  
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

**李磊 / Li Lei**

- 孤舟 (组诗)
- 1. 孤舟 / Solitary Boat ..... 95
  - 2. 月光与酒 / Moonlight and Wine ..... 96
  - 3. 梨园 / Pear Garden ..... 96  
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

**张蔓军 / Zhang Manjun**

- 1. 雨夜到湖边去 / Going to the Lake on a Rainy Night ..... 97
- 2. 在阳江港大桥, 纪念或怀惓 / At Yangjiang Port Bridge, in Memory or Longing ..... 98
- 3. 窗外, 或天空 / Outside the Window, or the Sky ..... 98  
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

**张小平 / Zhang Xiaoping**

- 1. 水火既济 / Water and Fire in Harmony ..... 99
- 2. 兵马俑 / Terracotta Warriors ..... 99

- 3. 鸡鸣寺樱花 / The Cherry Blossoms at Chicken Ming Temple ..... 100  
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

**薛武 / Xue Wu**

- 1. 雨与雨之间 / Between Rains ..... 100
- 2. 从婺源到景德镇 / From Wuyuan to Jingdezhen ..... 101
- 2. 我祭起龙枪 / I Raise the Dragon Spear ..... 101  
(王一林译/Tr. by Wang Yilin)

**朱坤领 / Zhu Kunling**

- 1. 四月帖 / A Poetic Note on April ..... 102
- 2. 五月帖 / A Poetic Note on May ..... 103
- 3. 六月帖 / A Poetic Note on June ..... 103  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**

**西鹰 / Western Eagle**

- 1. 七律·论勇气 / Qi Lü · On Courage ..... 105
- 2. 七律·论智慧 / Qi Lü · On Wisdom ..... 105
- 3. 七律·诗之力量 / Qi Lü · The Power of Poetry ..... 105  
(哈利译/Tr. by Harry)

**杨燕子 / Yang Yanzi**

- 1. 七律·班婕妤 / Qi Lü · Ban Jieyu ..... 106
- 2. 七律·吕碧城 / Qi Lü · Lü Bicheng ..... 106
- 3. 七律·贺竹韵汉诗协会成立十周年 / Qi Lü · Congratulation to the 10th Anniversary of the Bamboo Rhyme of Han Poetry Association ..... 106  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**夜阑风静 / Yelan Fengjing**

- 1. 七律·诗画梦 / Qi Lü · Dream of Poetry and Painting ..... 107
- 2. 七律·踏秋寻梦 / Qi Lü · Seeking Dreams in Autumn ..... 107
- 3. 七律·秋日寄怀 / Qi Lü · Sending My Longing in Autumn Days ..... 107  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**墨脉 / Mo Mai**

- 1. 生查子·夏夜 / SHENGCHAZI · Summer Night ..... 108
- 2. 七律·也说“劝学” / Qi Lü · On Persuading to Learn ..... 108
- 3. 七绝·唱歌 / Qi Jue · Singing ..... 108  
(哈利译/Tr. by Harry)

**〇 湘 君 / Xiang Jun**

1. 七律·岁杪感怀 / Qi Lü · Thoughts at the End of the Year. 108
2. 七律·回乡有感 / Qi Lü · On Returning to Hometown ..... 109
3. 七律·岳阳城 / Qi Lü · The City of Yueyang ..... 109  
(于岚译 / Tr. by Yu Lan)

**〇 小 荷 / Xiao He**

1. 七律·车站迎母 / Qi Lü · Meeting My Mother at the Station ..... 109
2. 五律·山中习静 / Wu Lü · Acquisition on Quietness in Mountain ..... 110
3. 长相思·忆青春 / CHANGXIANGSI · Recalling My Youth ... 110  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

**〇 自在飞花 / Free Flying Flower**

1. 七律·向晚时分 / Qi Lü · At Dust ..... 110
2. 七律·周末 / Qi Lü · Weekend ..... 110
3. 七律·诗心 / Qi Lü · Poetic Heart ..... 111  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

**〇 飞 鸿 / Fei Hong**

1. 七律·远行 / Qi Lü · Long Journey ..... 111
2. 七绝·对酒当歌 / Qi Jue · Sing Along while Drinking ..... 111
3. 七律·荷月 / Qi Lü · The Moon above the Lotus ..... 112  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

**〇 婉 婉 / Ivy**

1. 七律·寄越洋笔友 / Qi Lü · To My Oversea Pen Friends ..... 112
2. 七绝·初夏浅吟 / Qi Jue · Verse in Early Summer ..... 112
3. 浣溪沙·嵌东坡句「毫端偶集一微尘」 / HUAXISHA · Su Shi's Sentence of "A Fine Mote of Dust Gathers at Pen Nib Occasionally" ..... 112  
(婉婉译 / Tr. by Ivy)

**〇 骆驼草 / Camel Grass**

1. 七律·他乡与故乡 / Qi Lü · Foreign Country vs. Home Country ..... 113
2. 七绝·慈恩寺塔怀古 / Qi Jue · Thinking of Ancient Times at the Ci-en Temple ..... 113
3. 菩萨蛮·秋念 / PUSAMAN · Autumn Homesickness ..... 113  
(于岚译 / Tr. by Yu Lan)

**〇 吴 蓉 / Wu Rong**

1. 七律·船钓 / Qi Lü · On Boat Angling ..... 114
2. 七绝·金银花 / Qi Jue · Honeysuckle ..... 114
3. 虞美人·凌霄花 / YUMEIREN · Chinese Trumpet Creeper. 114  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

**〇 鱼 儿 / Yuer**

1. 七律·立夏 / Qi Lü · Beginning of Summer ..... 115
2. 七律·远足 / Qi Lü · A Long Trip ..... 115
3. 青玉案·访马耳他蓝窗有感 / QINGYUAN · Feeling on Visiting the Blue Window of Malta ..... 115  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

**〇 周志彬 / Zhou Zhibin**

1. 七律·诗意人生 / Qi Lü · A Poetic Life ..... 116
2. 七律·读书有感 / Qi Lü · Reflections on Reading ..... 116
3. 七律·习书有感 / Qi Lü · Reflections on Practicing Calligraphy ..... 116  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

**〇 思 落 / Si Luo**

1. 七律·农民工 / Qi Lü · Migrant Workers ..... 117
2. 七律·泥瓦工 / Qi Lü · Ode to Masons ..... 117
3. 七律·街头听歌有句 / Qi Lü · Street Singer ..... 117  
(于岚译 / Tr. by Yu Lan)

**〇 李 俊 / Li Jun**

1. 七律·秋夜酌叹 / Qi Lü · Drinking and Sighing on an Autumn Night ..... 118
2. 七律·中秋夜 / Qi Lü · Mid-Autumn Night ..... 118
3. 七律·苗乡初印 / Qi Lü · First Impressions of the Miao Village ..... 118  
(哈利译 / Tr. by Harry)

**〇 周军民 / Zhou Junmin**

1. 五律·月夜感怀 / Wu Lü · Reflections on a Moonlit Night. 119
2. 五律·游子感怀 / Wu Lü · A Wanderer's Reflections ..... 119
3. 七律·咏梅 / Qi Lü · Ode to the Plum Blossom ..... 119  
(哈利译 / Tr. by Harry)

**〇 刘 俊 / Liu Jun**

1. 七绝·画竹 / Qi Jue · Self-Encouragement ..... 120
2. 七绝·读李斌先生诗歌《蓝黑墨水》有感 / Qi Jue · Reflections on Mr. Li Bin's Poem "Blue-Black Ink" ..... 120
3. 七绝·怀李白 / Qi Jue · In Memory of Li Bai ..... 120  
(哈利译 / Tr. by Harry)

**〇 王良民 / Wang Liangmin**

1. 点绛唇·消遣诗词 / DIANJIANGCHUN · Leisure Poetry and Song ..... 121
2. 定风波·不怕诗词缚老身 / DINGFENGBO · Not Afraid of Poetry Binding an Old Frame ..... 121



3. 朝中措·溪流似与我情同 / CHAOZHONGCUO · The Stream Seems to Share My Feelings.....121  
(哈利译/Tr. by Harry)

**刘成旭辉 / Cheng Xuhui**

1. 五绝·释念 / Wu Jue · Letting Go of Thoughts .....121  
2. 五绝·约会 / Wu Jue · A Date .....121  
3. 雨霖铃·夏至夜吟 / YULINLING · Summer Solstice Night .122  
(哈利译/Tr. by Harry)

**刘杨朝然 / Yang Chaoran**

1. 七绝·山乡素描 / Qi Jue · Sketch of a Mountain Village ...122  
2. 七律·风情园留句 / Qi Lü · Verses Left in the Garden of Charm.....122  
3. 七律·咏樱花 / Qi Lü · Ode to Cherry Blossoms .....123  
(哈利译/Tr. by Harry)

**刘李登峰 / Li Dengfeng**

1. 五律·夏游文瀾湖 / Wu Lü · A Summer Visit to Wenying Late.....123  
2. 七绝·获微信运动千公里成就单 / Qi Jue · On Achieving Thousand Kilometers in Wechat Sport .....123  
3. 燕归梁·雨天习字 / YANGUILIANG · Calligraphy on a Rainy Day .....123  
(张珍译/Tr. by Zhang Zhen)

**刘罗圣庆 / Luo Shengqing**

1. 雨霖铃·秋后雨林 / YULINLING · The Autumn Rain in the Forest.....124  
(盛坤译/Tr. by Sheng Kun)

**刘张宁 / Zhang Ning**

1. 月上海棠·芒种时节 / YUESHANGHAITANG · Season of Grain in Ear .....124  
2. 缙山月·春尽 / GOUSHANYUE · The End of the Spring .....125  
3. 醉花阴·郁金香 / ZUIHUAYIN · Tulip.....125  
(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

**经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY**

**刘陈林 / Chen Lin**

1. 诗经·小雅·采薇 / Gather Vetch from "The Book of Songs" .....126

**刘刘明孚 / Liu Mingfu**

1. 游子吟 / Song of a Wandering Son.....127

2. 春晓 / Spring Dawn ..... 127  
3. 人面桃花相映红 / Beach Blossoms Reflected on the Girl's Face ..... 128

**刘张宁 / Zhang Ning**

1. 与诸公同登无锡北楼 / Ascending the North City Wall of Wuxi with Gentlemen..... 128  
2. 同李司直题武丘寺兼留诸公与陆羽之无锡 / A Poem about Wuqiu Temple with Official Li, Leaving Gentlemen behind and Going to Wuxi with Lu Yu..... 128  
3. 题青山寺 / On Qingshan Monastery ..... 128

**刘吴伟雄 / Wu Weixiong**

1. 醉下祝融峰 / My Drunk Chant Flying Down Zhurong Peak ..... 129  
2. 谢人送粽 / Thanks to My Host for Serving Zongzi..... 129  
3. 纵笔(其一) / Improvise Poems(1) ..... 129  
4. 过德清 / Passing by Deqing County..... 129  
5. 乌衣巷 / Black Coat Lane..... 129  
6. 人无再少年 / Youth Never Return to Men ..... 130

**当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS**

**刘 Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯**

1. First Day of Fall / 秋之首日 ..... 131  
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

**刘 Matthew Miller / 马修·米勒**

1. Watching Yvette Young with Students / 与学生一起观看杨萱 ..... 131  
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**刘 Ethel Davis / 埃塞尔·戴维斯**

1. Master / 主人 ..... 132  
2. The Hunter / 猎人..... 132  
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**刘 Genevieve Barr / 吉纳维芙·巴尔**

1. After the Storm / 暴风雨过后 ..... 133  
2. Distant Lovers / 遥远的爱人 ..... 133  
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**刘 Greg Baines / 格雷戈·拜恩斯**

1. Rooms / 房间 ..... 134  
 2. Wet Day / 雨天 ..... 134  
 (Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**O Mike Wilson / 迈克·威尔逊**

1. The Lotus Blossoms / 莲花盛开 ..... 135  
 (Tr. by Zhang Ning / 张宁译)  
 1. (sequence to) trace the origin of sleep / 追踪睡眠的起源  
 ..... 135  
 (Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**O JoRene Byers / 玖伦·拜厄**

1. Seaborne, in the Netherworld / 漂流, 在幽冥世界 ..... 135  
 2. This Fine Day / 这美好的一天 ..... 136  
 (Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**O D. R. James / D.R. 詹姆斯**

1. After the Gale / 大风过后 ..... 136  
 2. One Breath / 一次呼吸 ..... 136  
 (Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**O Hannah Yang / 杨汉娜**

1. Seeking Faith In Life / 在生活中寻求信仰 ..... 137

**O Patricia Williams / 帕特里夏·威廉姆斯**

1. Mountain Rain / 山间雨 ..... 138

**诗论诗评 / Poetry Critiques**

**I. 三行诗赏析 / Appreciation of Three-line Poetry**

**O 寒山石 / Han Shanshi**

1. 《幸福的极致是波澜不惊》 ..... 139  
 徐英才 / 天涯解读  
 2. 《四季》 ..... 140  
 云竹解读

**O 徐英才 / Xu Yingcai**

1. 《夕阳》 ..... 140  
 寒山石 / 郑国贤 / 瑞雪丰韵解读  
 2. 《红尘》 ..... 141  
 云竹 / 天涯解读  
 3. 《犁》 ..... 142  
 天涯解读  
 4. 《四季》 ..... 142  
 瑞雪丰韵解读

5. 《眷恋》 ..... 142  
 波吒解读  
 6. 《浪淘沙》 ..... 143  
 盛坤赏析

**O 陈世勇 / Chen Shiyong**

- 《山泉》 ..... 143  
 天涯解读

**O 苦艾 / Ku Ai**

- 《高粱红了》 ..... 143  
 天涯解读

**O 天端 / Tian Duan**

- 《故乡》 ..... 144  
 郑国贤解读

**O 陆德峰 / Lu Defeng**

- 《怀念》 ..... 144  
 徐英才解读

**O 幽兰 / You Lan**

- 《信念》 ..... 145  
 岐麟散人解读

**O 天涯 / Tian Ya**

1. 《秋声》 ..... 145  
 千山雪解读  
 2. 《想家》 ..... 145  
 郑国贤解读  
 3. 《丢失的故乡》 ..... 146  
 流水生财解读  
 4. 《狗尾巴草》 ..... 146  
 车走直线解读  
 5. 《向日葵》 ..... 146  
 天汉屠夫解读

**O 诗匪 / Shi Fei**

- 《雨后》 ..... 147  
 天涯解读

**O 杨留碗 / Yang Liuwan**

- 《旧时光》 ..... 147  
 云竹解读

**廖仲强 / Liao Zhongqiang**

《秋原》 ..... 148  
徐英才解读

**杨 玫 / Yang Mei**

《怀念》 ..... 148  
徐英才解读

**天汉屠夫 / Tianhan Tufu**

1. 《祖国》 ..... 148  
天涯解读
2. 《城堡》 ..... 149  
云竹解读
3. 《四季》 ..... 149  
云竹解读

**郑国贤 / Zheng Guoxian**

《括号》 ..... 149  
天涯解读

**闻 达 / Wen Da**

1. 《芦荡》 ..... 150  
幽兰解读
2. 《暴风雨》 ..... 150  
幽兰解读

**波 吒 / Bo Zha**

1. 《母亲的背影》 ..... 150  
小乙解读
2. 《飞鸿印雪》 ..... 151  
黄自强解读

**小 乙 / Xiao Yi**

1. 《风湿》 ..... 151  
亚夫解读
2. 《失眠的夜》 ..... 151  
亚夫解读
3. 《旅途的风景》 ..... 152  
闲云野鹤解读

**继续芳香 / Jixu Fangxiang**

《北风煮酒》 ..... 152  
天涯解读

**II. 三行诗自我解读 / Self-interpretation of Three-line Poetry**

**寒山石 / Han Shan Shi**

《幸福的极致是波澜不惊》 ..... 153  
寒山石自我解读

**天汉屠夫 / Tianhan Tufu**

《一把秋》 ..... 153  
天汉屠夫自我解读

**尹才干 / Yin Caigan**

1. 《蚊子》 ..... 154  
尹才干自我解读
2. 《乾坤圈》 ..... 154  
尹才干自我解读

**新书书讯 / BOOK NEWS**

**余志成抒情诗集中英双语《岁月吟者》**

**徐英才 / Xu Yingcai**

1. 一位岁月的吟唱者——余志成《岁月吟者》序 / A Time Chanter —— Prace to Yu Zhicheng's A Time Chanter ... 156

**邓丽《飞翔的乐章》**

**冰 花 / Bing Hua**

1. 邓丽《飞翔的乐章》序 ..... 158

**艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION**

1. 封面:程家惠肖像摄影 / Front Cover: Photo of Cheng Jiahui ..... 161
2. 首页: 摄影《落日》; 徐英才诗与译《夕阳》 / Flyleaf: Photo of *the Setting Sun*; Poem and translation by Xu Yingcai "Sunset" ..... 161
3. 封底: 吴海林《枫树》摄影; 徐英才诗与译《秋》 / Back Cover: Photo of *Mapple Trees* by Wu Hailin; Poem and translation by Xu Yingcai "Autumn" ..... 161

**译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES ..... 162**

